
Priez Pour Paix (Pray For Peace), 1938 – text by Charles d’Orleans

Priez pour paix Douce Vierge Marie
Reyne des cieulx et du monde maîtresse
Faictes prier par vostre courtoisie
Saints et Saintes et prenez vostre adresse
Vers vostre Fils Requerant sa haultesse
Qu’il Lui plaise son peuple regarder
Que de son sang a voulu racheter
En déboutant guerre qui tout desvoye
De prières ne vous vueillez lasser
Priez pour paix, priez pour paix
Le vray trésor de joye..

Pray for peace, sweet Virgin Mary,
Queen of Heaven and mistress of the world.
In your courtesy, have
the saints pray too,
and address your Son,
begging His Highness to deign to look on His people,
whom He redeemed with His blood,
and to banish war which destroys all.
Do not weary of our prayers.
Pray for peace, pray for peace,
The true treasure of joy.

FRANCIS POULENC Song Texts and Translations

“C.” (The Bridges of Cé) (1943) – text by Louis Aragon

J’ai traversé les ponts de Cé
C’est là que tout a commencé
Une chanson du temps passé
Parle d’un chevalier blessé
D’une rose sur la chaussée,
Et d’un corsage délacé
Du château d’un duc insanse,
Et des cygnes dans ses fosses
De la prairie où vient danse
Une éternelle fiancée
Et j’ai bu comme un lait glace,
Le long des laïcs de gloires fausses
La Loire emporte mes pensées
Avec des voitures versés
Et les armes désamorçées
Et les larmes mal effacée
Oh ma France, ô mon delacée;
J’ai traversé les ponts de Cé.

I have crossed the bridges of Cé
It was there that it all began
A song of times past
Speaks of a wounded knight
Of a rose upon the road
And of a bodice unlaced
Of the castle of a mad duke
And of the swans in its moats
Of the meadow where will dance
An eternal fiancée
And like cold milk I drank
The long lay of false glories
The Loire carries off my thoughts
Along with the overturned cars
And the defused weapons
And the tears not rubbed away
Oh my France, oh my abandoned one
I have crossed the bridges of Cé

Bleuet (Cornflower) – text by Guillaume Apollinaire (1880-1918)

Jeune home de vingt ans
Qui as vu des choses si affreuses
Que penses-tu des hommes de ton enfance
Tu connais la bravoure et la ruse,
Tu as vu la mort en face plus de cent fois,
Tu ne sais pas ce que c’est que la vie.
Transmets ton intrépidité
À ceux qui viendront après toi

Young man of twenty
You who have seen such terrible things
What do you think of the men from your childhood
You know what bravery is and cunning
You have faced death more than a hundred times
You do not know what life is
Hand down your fearlessness
To those who shall come After you

Jeune home, Tu es joyeux,
ta mémoire est ensanglantée
Ton âme est rouge aussi de joie.
Tu as absorbé la vie de ceux
qui sont morts près de toi.

Young man, You are joyous,
your memory is steeped in blood
Your soul is red also with joy.
You have absorbed the life of those
who died beside you.

Tu as de la décision
Il est dix sept heures et tu saurais mourir,
sinon mieux que tes aînés,
du moins plus pieusement,
car tu connais mieux la mort que la vie.

You are resolute
It is 1700 hours and you would know how to die
If not better than your elders
At least with great piety
For you are better acquainted with death than life.

Ô douceur d’autrefois,
Lenteur immémoriale.

O sweetness of bygone days
Slow moving beyond all memory.

FRANCIS POULENC Song Texts and Translations - *continued*

Le Retour Du Sergent (The Return of the Sergeant) - text by Maurice Fombeure

Le sergent s'en vient de guerre
Les pieds gonflés, sifflant du nez
Le sergent s'en vient de guerre
Entre les buissons étonnés.

Now the sergeant returns from battle
With swollen feet and sniffling nose,
Now the sergeant returns from battle
Geese and cattle stare as he goes.

A gagne la croix de Saint Georges
Les pieds gonflés, sifflant du nez
A gagne la croix de Saint Georges
Son pécule a sous son bonnet.

He was given a service medal,
With swollen feet and sniffling nose
He was given a service medal
And a promise of extra screw.

Bourre sa pipe en terre rouge
Les pieds gonflés, sifflant du nez
Bourre sa pipe en terre rouge
Puis soudain se met a pleurer.

Filling his old clay pipe with baccy,
With swollen feet and sniffling nose,
Filling his old clay pipe with baccy,
All at once tears begin to flow.

Il revoit tous ses copains morts
Les pieds gonflés, sifflant du nez
Il revoit tous ses copains morts
Qui sont pourris dans les guérets.

His dead chums come before his eyes,
With swollen feet and sniffling nose,
His dead chums come before his eyes
Who in the fields now like below.

Ils ne verrent plus leur village
Les pieds gonflés, sifflant du nez
Ils ne verrent plus leur village
Ni le calme bleu des fumées.

They will see no more their own village,
With swollen feet and sniffling nose,
See no more the roofs of their village,
Nor the calm blue smoke as it rose.

Les fiancées va marche ou creve
Les pieds gonflés, sifflant du nez
Envoyées comme dans un rêve
Les copains s'les sont envoyées.

Nor the sweethearts they left behind them,
With swollen feet and sniffling nose,
They are scattered, who knows where to find them?
With the chums who still live you'll find them.

Et le sergent verse une larme
Les pieds gonflés, sifflant du nez
Et le sergent verse une larme
Le long des buissons étonnés.

Sadly he blinks away his tears,
With swollen feet and sniffling nose,
Sadly he blinks away his tears,
Geese and cattle stare as he goes.

Le Disparu (The Disappeared One) - text by Robert Desnos

Je n'aime plus la rue Saint-Martin
Depuis qu'André Platard l'a quittée.
Je n'aime plus la rue Saint-Martin,
Je n'aime rien, pas même le vin.

I no longer like the rue Saint-Martin
since André Platard left it.
I no longer like the rue Saint-Martin,
I like nothing, not even wine.

Je n'aime plus la rue Saint-Martin
Depuis qu'André Platard l'a quittée.
C'est mon ami, c'est mon copain.
Nous partageons la chambre et le pain.
Je n'aime plus la rue Saint-Martin.

I no longer like the rue Saint-Martin
since André Platard left it.
He is my friend, he is my mate.
we shared both room and bread.
I no longer like the rue Saint-Martin.

C'est mon ami, c'est mon copain.
Il a disparu un matin,
Ils l'ont emmené, on ne sait plus rien.
On ne l'a plus revu dans la rue Saint-Martin.

He is my friend, he is my mate.
he disappeared one morning,
they took him away, we know no more.
he has not been seen again in the rue Saint-Martin.

Pas la peine d'implorer les saints,
Saints Merri, Jaques, Gervais et Martin,
Pas même Valérien, qui se cache sur la colline.
Le temps passe, on ne sait rien,
André Platard a quitté la rue St Martin.

Not worth imploring the saints;
Saints Merri, Jaques, Gervais and Martin,
not even Valérien, who hides on the hill.
Time passes by, we know nothing,
André Platard has left the rue St Martin.